

FILEMOM

[Saudação]

1 Paulo, prisioneiro por Jesus Cristo,¹ e o irmão Timóteo, ao amado Filemom, nosso cooperador, 2 e à amada² Áfia, e a Arquipo, nosso co-soldado, e à igreja que está em tua casa: 3 Graça e paz a vocês da parte de Deus nosso Pai e Soberano Jesus Cristo.

[Paulo elogia Filemom]

4 Sempre dou graças ao meu Deus, fazendo menção de ti nas minhas orações, 5 ouvindo do teu amor e da fé que tens para com o Senhor Jesus, e por todos os santos; 6 para que o compartilhar da tua fé seja produtivo através de um real conhecimento de todo o bem que há entre vocês que estão em Cristo Jesus.³ 7 Sim, temos muita gratidão⁴ e somos encorajados por teu amor, irmão, porque os corações dos santos têm sido reanimados por ti.

[Paulo intercede por Onésimo]

8 Agora, embora eu tenha plena ousadia em Cristo para mandar que faças o que é certo,⁵ 9 eu – sendo mesmo Paulo o velho, e agora também prisioneiro por Jesus Cristo – prefiro fazer-te um apelo com base no amor. 10 Apelo-te por meu filho Onésimo,⁶ o qual gerei na minha prisão, a quem estou enviando de volta 11 – no passado ele te foi inútil, mas agora é útil, a ti e a mim.

12 Portanto, recebe-o,⁷ ele que é meu próprio coração 13 – bem que eu queria mantê-lo comigo, para que me servisse em teu lugar, enquanto estou em cadeias pelo Evangelho, 14 mas eu não quis fazer nada sem a tua aprovação, para que a tua contribuição fosse voluntária, não como imposição. 15 Ora, talvez ele

¹ Já que em outras cartas Paulo se diz escravo de Jesus, ele seria também prisioneiro de Jesus, mas neste contexto entendo que ele está dizendo que é prisioneiro por causa de Jesus. Em vez de “Jesus Cristo”, uns 60% dos manuscritos gregos trazem ‘Cristo Jesus’. Eu sigo a melhor linha de transmissão.

² Em vez de “amada”, uns 5% dos manuscritos gregos trazem ‘irmã’ (seguidos por NVI, LH, ARA, Cont, etc.). Em todo caso, Áfia era mulher.

³ A minha redação do verso 6 deve ser um tanto diferente da de sua Bíblia. A ‘fé’ é de Filemom, mas ‘o bem’ é da congregação. Em vez de “vocês”, uns 55% dos manuscritos gregos trazem ‘nós’ – eu sigo a melhor linha de transmissão. As versões geralmente terminam com ‘em Cristo Jesus’, mas a preposição significa ‘para dentro de’, o que não dá uma tradução fácil. A referência é a pessoas que já creram para dentro de Jesus (como Ele mesmo sempre dizia) – eles estavam do lado de fora, mas passaram para o lado de dentro. Então, Paulo se refere a um grupo de pessoas regeneradas, e à soma de todas as coisas boas encontradas neles (presumo que isso incluiria os dons do Espírito Santo, bem como Seu fruto). Na medida em que a compreensão que Filemom tinha desses recursos fosse aumentando, o compartilhar da fé dele se tornaria cada vez mais produtivo, e para isso Paulo orava. No final do verso, talvez 2% dos manuscritos gregos, de qualidade objetivamente inferior, omitem “Jesus” (seguidos por NVI, LH, ARA, Cont, etc.).

⁴ Em vez de “gratidão”, uns 12% dos manuscritos gregos trazem ‘gozo/alegria’, como em muitas versões.

⁵ Paulo começou por declarar a sua autoridade, mas depois abrandou com um apelo emocional, apelando às emoções de Filemom de várias maneiras.

⁶ Quando não é usado como nome próprio, o vocábulo é um adjetivo que significa ‘útil’.

⁷ Uns 1,5% dos manuscritos gregos, de qualidade objetivamente inferior, omitem “recebe” (seguidos por NVI, LH, ARA, Cont, etc.).

tenha sido afastado¹ por um tempo para que o tivesses de volta para sempre
16 – não mais como um escravo, mas muito mais do que um escravo, como um
irmão amado: especialmente para mim, mas quanto mais para ti, tanto na carne
como no Senhor.²

[Paulo pede obediência]

17 Então, se me tens por companheiro, recebe-o como a mim mesmo.³
18 Se ele te prejudicou em algo ou te deve alguma coisa, põe isso na minha conta.
19 Eu, Paulo, estou escrevendo de próprio punho: Eu pagarei (para não te dizer
que me deves inclusive tua própria pessoa!)⁴ **20** Sim, irmão, que eu possa receber
de ti este benefício; refresca meu coração no Senhor.⁵

21 Eu te escrevo certo da tua obediência, sabendo que farás ainda mais do
que digo. **22** Ao mesmo tempo, prepara-me hospedagem, pois graças às vossas
orações, espero ser brindado a vocês.⁶

[Despedida]

23 Epafras, meu companheiro de prisão por Cristo Jesus, te saúda, **24** bem
como Marcos, Aristarco, Demas e Lucas, meus cooperadores.⁷ **25** A graça de nosso
Senhor Jesus⁸ seja com o vosso espírito.⁹ Amém.

¹ “Sido afastado” está na voz passiva; Paulo dá a entender que Deus estava por detrás da fuga de Onésimo.

² O que significa “tanto na carne como no Senhor”? Onésimo era agora um irmão em Cristo, mas teria sido o irmão físico de Filemom também? Mas se era irmão, como chegou a ser o escravo dele? Não sei. Se eu tivesse de adivinhar, eu imaginaria que o pai de Filemom gerou Onésimo numa mulher escrava. Eu diria que esta carta fornece um belo exemplo de como o Evangelho pode melhorar as complicações das vidas vividas sem Cristo.

³ Os versos 17 a 19 podem ser usados como uma ilustração da expiação substituinte, sendo que Filemom representaria o Pai, Paulo o Filho, e Onésimo o pecador – o que Onésimo deve é cobrado de Paulo, para que Onésimo fique livre. (O material entre parênteses não funciona para a ilustração.)

⁴ Ai, ai; a argumentação de Paulo foi tão forte que Filemom não tinha como negar!

⁵ Em vez de “o Senhor”, uns 20% dos manuscritos gregos trazem ‘Cristo’ (seguidos por NVI, LH, ARA, Cont, etc.).

⁶ Poderia o verso 22 ser uma ameaça velada, que Paulo poderia aparecer pessoalmente para ver se Filemom tinha obedecido? Parece que Paulo dá a entender que a sua presença física seria uma bênção.

⁷ Transparece que Epafras estava na prisão também, mas não os outros. Se Marcos estava lá como resultado da orientação em 2 Timóteo 4.11, então esta carta foi escrita algum tempo depois.

⁸ Sigo a melhor linha de transmissão (embora representando apenas uns 20% dos manuscritos gregos neste lugar) ao não acrescentar ‘Cristo’. Sendo uma carta bastante pessoal, Paulo foi menos formal.

⁹ Sendo que ‘espírito’ é singular, seria o espírito da congregação? Ou seria o espírito de cada um dos indivíduos? Embora regenerados, nós ainda precisamos da graça, e uma congregação certamente precisa dela.